|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови** |
| **ПЕРЕКЛАД У СФЕРІ МІЖНАРОДНОГО БІЗНЕСУ**  **Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)** | | |

# Реквізити навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Рівень вищої освіти | *Другий (магістерський)* |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Освітня програма | Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Статус дисципліни | вибіркова |
| Форма навчання | очна (денна) |
| Рік підготовки, семестр | 1 курс, весняний семестр |
| Обсяг дисципліни | 4 кредити ЭКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС) |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи | залік / модульна контрольна робота |
| Розклад занять | <http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?v=a279a476-584e-453c-a328-699604036799> |
| Мова викладання | англійська/українська |
| Інформація про  керівника курсу / викладачів | к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, Марченко Валентина Володимирівна, e-mail: [seonolut@gmail.com](mailto:seonolut@gmail.com); моб. +38 097 931 94 48 (Telegram, Viber, WhatsApp) |
| Розміщення курсу | <https://classroom.google.com/u/0/c/MjY4MDc3MjY4MTM5> |

# Програма навчальної дисципліни

# Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

**Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:**

- нормативно вільно та функціонально адекватно володіти 4 видами мовленнєвої діяльності англійською мовою на високому рівні по передбаченим програмою кредитного модуля тематикам;

- вдало і вчасно застосовувати отримані знання та уміння під час розмовних практик та для здійснення усних і письмових видів перекладу;

- адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати усний чи письмовий дискурс;

- визначати сутність мови як суспільного явища, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу, функціональні властивості мови та її лінгвокраїнознавчі особливості;

- визначати й використовувати різні стратегії для міжкультурного контакту з представниками інших культур, грамотно та обґрунтовано приймати рішення, безпосередньо пов’язані з функцією посередника в міжкультурному спілкуванні;

- логічно впорядкувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективної комунікативної та перекладацької діяльності.

**Предмет** вивчення освітнього компонента: Дисципліна дає змогу отримати знання та практичні навички володіння бізнес-англійською, необхідні для успішної професійної комунікативної та перекладацької діяльності у різних сферах міжнародного бізнесу. Саме з цією метою студенти будуть вивчати лексику, пов’язану з такими основними аспектами міжнародної бізнес-комунікації, як підприємництво, брендинг, реклама, менеджмент, фінанси, лідерство, працевлаштування, діловий етикет, крос-культурні ділові зв’язки тощо; термінологічні одиниці у сфері бізнес-комунікації, необхідні для подальшого використання під час ділового листування, усних переговорів, проведення презентацій, зустрічей, нарад, написання резюме та супровідних листів; мовленнєвий етикет спілкування (мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження, проходження співбесіди з працевлаштування тощо); основні механізми двостороннього перекладу в роботі з діловими термінами та кліше в міжнародному контексті.

**Програмні результати навчання.** У результаті вивчення кредитного модулю «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» студенти зможуть:

1) Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.

2) Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3) Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.

4) Застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань.

5) Вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.

# Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовами для вивчення дисципліни «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» є володіння англійською мовою на рівні С1 та успішне засвоєння навчальних дисциплін «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)» ПО1 та «Теорія перекладу» ЗО1. Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами як «Практикум з усного перекладу» ПО3.

# Зміст навчальної дисципліни

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Форма навчання** | **Всього** | | **Розподіл навчального часу та**  **видами занять** | | **Контрольні заходи** | |
| **кредитів** | **годин** | **практичні** | **СРС** | **МКР** | **Семестрова атестація** |
| Денна | 4 | 120 | 54 | 66 | 1 | Залік |

***Тематичний план освітнього компонента:***

**Розділ 1. Communication and building relationships in business.**

Тема 1.1. Communication and business ethics.

Тема 1.2. Management styles and leadership.

Тема 1.3. Responsibility in business

Тема 1.4. Cross-cultural business. Networking.

**Розділ 2. Marketing.**

Тема 2.1. International markets.

Тема 2.2. Brand management.

Тема 2.3. Advertising.

Тема 2.4. E-marketing.

**Розділ 3. The different sectors of the economy.**

Тема 3.1. Manufacturing and services.

Тема 3.2. Production.

Тема 3.3. Purchasing.

Тема 3.4. Logistics.

Тема 3.5. Quality.

**Розділ 4. Money matters.**

Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary.

Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding.

Тема 4.3. Banking.

Тема 4.4. E-banking.

**Розділ 5. Business and you: applying for a job.**

Тема 5.1. Employment and job satisfaction.

Тема 5.2. Human resources.

Тема 5.3. Writing a CV and covering letter

Тема 5.4. Job interview.

**Розділ 6. Going into Business.**

Тема 6.1. Start-ups.

Тема 6.2. Writing a business plan.

Тема 6.3. E-commerce.

Тема 6.4. Business in social networks.

# Навчальні матеріали та ресурси

**Рекомендована література:**

**Базова:**

1. Cotton, D., Falvey, D., & Kent, S. (2011). *Market Leader Intermediate Business English Coursebook.* Pearson Longman.

2. Cotton, D., Falvey, D., & Kent, S. (2012). *Market Leader Upper-Intermediate Business English Coursebook.* Pearson Longman.

3. Trappe, T. & Tullis, G. (2013). *Intelligent Business Coursebook. Advance Business English.* Pearson. The Economist.

**Допоміжна:**

4. Mascull, B. (2017). *Business Vocabulary in Use. Advanced.* Cambridge University Press.

5. Lowe, S. & Pile, L. (2015). *Business English Language Practice.* Delta: Business, Communication, Skills.

6. MacKenzie, I. (2012). *English for Business Studies. A course for Business Studies and Economics Students.* Cambridge University Press.

7. Bethell, G. & Aspinall, T. (2015). *Test your Business Vocabulary in Use.* Cambridge University Press.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

# Навчальний контент

# Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» розроблено на основі принципу системності в організації навчального процесу, що дозволяє передбачити завдання, форми та види роботи, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської та перекладацької діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначений принцип передбачає урахування особистісно-орієнтованого, інтерактивного та антропоцентричного підходів з опорою на сучасні мультимодальні й цифрові засоби навчання, що створює сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його/її автономності в умовах аудиторного, змішаного та віддаленого навчання.

**Силабус передбачає чітку послідовність** в опануванні навчальної дисципліни таким чином, що для вивчення кожної наступної теми здобувачам необхідно спиратися на знання й уміння, отримані у межах попередньої**.** Саме така послідовністьдозволяєотримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної та прикладної діяльності.

Викладання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу у сприятливому контексті та формування відповідних компетентностей.

**У викладанні освітнього компоненту застосовуються когнітивні та соціально-афективні стратегії** **і прийоми проблематизації матеріалу**, які реалізуються за допомогою:

- активних та інтерактивних методів навчання (експрес-опитування щодо визначення рівня опанування матеріалу, обізнаності в термінології; підготовка групових та індивідуальних проєктів і презентацій із застосуванням відеозапису тощо);

- методу проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, що сприяє розвитку когнітивної активності та емоційного інтелекту здобувачів.

У процесі застосування зазначених вище методів і стратегій використовуються такі форми навчання, як: робота у групах (дискусії з обраних питань, підготовка проєктів і презентацій), індивідуальна і самостійна робота (інформаційний пошук, систематизація та аналіз знайденого матеріалу, зокрема з теми власного дослідження).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність аспірантів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними чинниками мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення освітнього компонента «Переклад у сфері міжнародного бізнесу».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Зміст навчального матеріалу** | **Аудиторні години** |
| 1 | **Практичне заняття № 1.** Розділ 1. Communication and building relationships in business. Тема 1.1. Communication and business ethics. Ethics: right or wrong [1, pp. 96-97]. Idioms [2, p. 10]. Case study “Principles or profit” [1, p. 102-103]. **СРС: Розділ 1. Communication and building relationships in business.** Тема 1.1. Communication and business ethics. Reading “The ethics of resume writing” [1, pp. 98-99]. | 2 |
| 2 | **Практичне заняття № 2.** Тема 1.2. Management styles and leadership. Vocabulary: character adjectives [1, p. 104-105]. Leaders in business: Anna Wintour [2, pp. 68-69].  **СРС:** Тема 1.2. Management styles and leadership. Reading “Leading L’Oreal” [1, pp. 105-106]. | 2 |
| 3 | **Практичне заняття № 3.** Тема 1.3. Responsibility in business (greenwashing, etc.). Managing risks [2, pp. 52-53]. Greenwashing [3, p. 44].  **СРС:** Тема 1.3. Responsibility in business (greenwashing, etc.). Reading “Insuring trade risks” [2, pp. 54-55]. Reading “Just better business” [3, p. 43-44]. | 2 |
| 4 | **Практичне заняття № 4.** Тема 1.4. Cross-cultural business. Networking. Socializing [1, pp.30-31, p. 35]. Cultural differences [1, pp. 67-68]. Idioms [1, p. 68]. The social-cultural game [1, pp. 132-133].  **СРС:** Тема 1.4. Cross-cultural business. Networking. Socializing: introductions and networking [1, p. 41]. Reading “Culture shock” [1, pp. 69-71]. | 2 |
| 5 | **Практичне заняття № 5.** Розділ 2. Marketing. Тема 2.1. International markets.  Vocabulary [2, pp. 14-15]. Listening “How to market intrnationally” [2, p. 17].  **СРС: Розділ 2. Marketing.** Тема 2.1. International markets. Reading “Italian luxury” [2, pp. 15-16]. Case study “Creating global brand” [2, pp. 20-21]. | 2 |
| 6 | **Практичне заняття № 6.** Тема 2.2. Brand management. Brand management vocabulary [1, pp. 6-7]. Listening “Successful brands” [1, p. 8]. Case study “Hudson corporation” [1, pp. 12-13].  **СРС:** Тема 2.2. Brand management. Reading “Building luxury brands” [1, pp. 8-9]. Present tenses in Business English [1, p.10]. | 2 |
| 7 | **Практичне заняття № 7.** Тема 2.3. Advertising. Vocabulary: Advertising media and methods [1, pp. 44-45]. Listening “How advertising works” [1, p. 47]. Case study: Alpha Advertising [1, p. 50-51].  **СРС:** Тема 2.3. Advertising. Reading “A new kind of campaign” [1, p. 46-47]. | 2 |
| 8 | **Практичне заняття № 8.** Тема 2.4. E-marketing [3, pp. 91-92]. Marketing in the virtual world [3, p. 97].  **СРС:** Тема 2.4. E-marketing. Conversational marketing: Word of mouse [3, pp. 92-95]. | 2 |
| 9 | **Практичне заняття № 9.** Розділ 3. The different sectors of the economy. Тема 3.1. Manufacturing and services. [6, p. 45]. Listening: the business news [6, p. 46].  **СРС: Розділ 3. The different sectors of the economy.** Тема 3.1. Manufacturing and services. Reading “Another cup of tea” [6, p. 43-44]. | 2 |
| 10 | **Практичне заняття № 10.** Тема 3.2. Production. Vocabulary: Industrial production [6, p. 47].  **СРС:** Тема 3.2. Production. Reading “Capacity and inventory” [6, p. 47]. | 2 |
| 11 | **Практичне заняття № 11.** Тема 3.3. Purchasing. Listening [6, p. 48-49]. Vocabulary [6, p. 50]. Role play [6, p. 50].  **СРС:** Тема 3.3. Purchasing. Listening [6, p. 48-49]. Vocabulary [6, p. 50]. Role play [6, p. 50]. | 2 |
| 12 | **Практичне заняття № 12.** Тема 3.4. Logistics. Vocabulary: Pull and push strategies [6, p. 51]. Reading: Supply-chaining [6, p. 52-53].  **СРС:** Тема 3.4. Logistics. Reading: Pull and push strategies [6, p. 51]. Reading: Manufacturing supply chain workflow [6, p. 54]. | 2 |
| 13 | **Практичне заняття № 13.** Тема 3.5. Quality. Reading: Total Quality Management [6, p. 57-58]. Role play [6, p. 59].  **СРС:** Тема 3.5. Quality. Reading: [6, p. 56-57]. | 2 |
| 14 | **Практичне заняття № 14.** Розділ 4. Money matters. Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary. Money vocabulary [1, pp. 52-53]. Listening “Managing investments” [1, p. 54].  **СРС: Розділ 4. Money matters.** Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary. Reading “An inspirational story” [1, pp. 54-55]. Language for describing trends and dealing with figures [1, p. 56-57]. | 2 |
| 15 | **Практичне заняття № 15.** Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding. Vocabulary [2, p. 82-83]. Listening “Ways to raise money” [2, p. 84].  **СРС:** Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding. Reading “Finding finance” [2, p. 84-85]. | 2 |
| 16 | **Практичне заняття № 16.** Тема 4.3. Banking. Introduction to banking [6, p. 73]. Listening “Microfinance” [6, p. 76]. Role play “Microfinance” [6, p. 76].  **СРС:** Тема 4.3. Banking. Reading “Banks and financial institutions” [6, p. 73-74]. | 2 |
| 17 | **Практичне заняття № 17.** Тема 4.4. E-banking in Ukraine and abroad.  **СРС:** Тема 4.4. E-banking. Translation of the article about Monobank from Ukrainian into English https://www.epravda.com.ua/publications/2017/11/23/631468/. | 2 |
| 18 | **Практичне заняття № 18.** Розділ 5. Business and you: applying for a job. Тема 5.1. Employment and job satisfaction. Job satisfaction [2, pp. 44-45]. Cold-calling: skills [2, p. 49].  **СРС: Розділ 5. Business and you: applying for a job.** Тема 5.1. Employment and job satisfaction. Reading “Working for best companies” [2, pp. 46-47]. | 2 |
| 19 | **Практичне заняття № 19.** Тема 5.2. Human resources. Vocabulary “Employment” [1, pp. 74-75].  **СРС:** Тема 5.2. Human resources. Reading “Women at work” [1, pp. 76-77, 137]. | 2 |
| 20 | **Практичне заняття № 20.** Тема 5.3. Writing a CV and covering letter [4, p. 134-135].  **СРС:** Тема 5.3. Writing a CV and covering letter [4, p. 134-135]. | 2 |
| 21 | **Практичне заняття № 21.** Тема 5.4. Job interview.  **СРС:** Тема 5.4. Job interview. | 2 |
| 22 | **Практичне заняття № 22.** Розділ 6. Going into Business. Тема 6.1. Start-ups. New ideas: listening [3, p. 59-60]. Dilemma and decision: Finding funds [3, p. 68].  **СРС: Розділ 6. Going into Business.** Тема 6.1. Start-ups. Reading “Spreading the word” [3, pp. 61-63]. | 2 |
| 23 | **Практичне заняття № 23.** Тема 6.2. Writing a business plan. [3, p. 65-66].  **СРС:** Тема 6.2. Writing a business plan. [3, p. 65-66]. | 2 |
| 24 | **Практичне заняття № 24.** Тема 6.3. E-commerce [7, p. 36].  **СРС:** Тема 6.3. E-commerce. Reading and Translation ["E-commerce in 2020"](https://ecommerceguide.com/guides/what-is-ecommerce/) | 2 |
| 25 | **Практичне заняття № 25.** Тема 6.4. Business in social networks. Reading: [The Impact of Social Media on Business in 2021](https://www.singlegrain.com/blog-posts/impact-of-social-media-in-todays-business-world/?__cf_chl_captcha_tk__=ab80ee1c4ff7498ed512edaeff55830ac8b9559a-1612480133-0-AdF3HlkGMjl50g7Pqb81RPPd5au9GR4Cdwm-8-WwdxbpwM9yDuK6dO4jP_R4CK0n_lgTiK3DOyLyJRggzK-oTkrxvxLTpNgHDwr1pBt7hFdwsvFmyOk31Lp5UuRKui0uJqLhSR9cpu0PKTkjnHa2Pi5bwjmkTpX2Eb6zmosK01ZRb0LhhbatxiTNF6m1A4yTZVVi0LiTN8tHi8jAvVJDttn14rbn8-HAO9Ya_gRczt0itFFfMTI4YWIZ-UclPnRJllyPhLitp5Fv73oDZqgDYoo6q0ix7ib5lDHnQxz-tyBB1vTR-SjcQQMPmGoMeIHxCMQvyQa2iSqsVnPMRHYr3rHGlWvD4c2YPvNvSoLmQQmTf-OXa3Jve-Cgq2lnbjlnTd5SwGw6cX5ed5F3yVyglxPooscMFMOojzvbMukI81C6c03HWqH3j9qTtMsKmKZwloYlWW5LBPdEarTfpCyS_NXEnUmwwuWVO7oZk1FiiXasld9AQgxR8WAShrQ8g5SIms6zobqORhye43bQF6WVaCcTqmwnDLZ_YQAfEqPs2bp1YQAsOC_U6EVqTr2ab0XFe15YA2-QsWOHsOur9Iyl68Axx3twjODfVuNHBQqlLiVZ)  **СРС:** Тема 6.4. Business in social networks. Translation of the article into Ukrainian: [The Impact of Social Media on Business in 2021](https://www.singlegrain.com/blog-posts/impact-of-social-media-in-todays-business-world/?__cf_chl_captcha_tk__=ab80ee1c4ff7498ed512edaeff55830ac8b9559a-1612480133-0-AdF3HlkGMjl50g7Pqb81RPPd5au9GR4Cdwm-8-WwdxbpwM9yDuK6dO4jP_R4CK0n_lgTiK3DOyLyJRggzK-oTkrxvxLTpNgHDwr1pBt7hFdwsvFmyOk31Lp5UuRKui0uJqLhSR9cpu0PKTkjnHa2Pi5bwjmkTpX2Eb6zmosK01ZRb0LhhbatxiTNF6m1A4yTZVVi0LiTN8tHi8jAvVJDttn14rbn8-HAO9Ya_gRczt0itFFfMTI4YWIZ-UclPnRJllyPhLitp5Fv73oDZqgDYoo6q0ix7ib5lDHnQxz-tyBB1vTR-SjcQQMPmGoMeIHxCMQvyQa2iSqsVnPMRHYr3rHGlWvD4c2YPvNvSoLmQQmTf-OXa3Jve-Cgq2lnbjlnTd5SwGw6cX5ed5F3yVyglxPooscMFMOojzvbMukI81C6c03HWqH3j9qTtMsKmKZwloYlWW5LBPdEarTfpCyS_NXEnUmwwuWVO7oZk1FiiXasld9AQgxR8WAShrQ8g5SIms6zobqORhye43bQF6WVaCcTqmwnDLZ_YQAfEqPs2bp1YQAsOC_U6EVqTr2ab0XFe15YA2-QsWOHsOur9Iyl68Axx3twjODfVuNHBQqlLiVZ) | 2 |
| 26 | **Практичне заняття № 26.** Модульна контрольна робота (МКР).  **СРС:** Підготовка до модульної контрольної роботи (МКР) | 2 |
| 27 | **Практичне заняття № 27.** Підвищення рейтингу. Залік. | 2 |
| **Всього:** | | **54** |

# Самостійна робота студента

Вивчення дисципліни включає такі види самостійної роботи:

• підготовка до практичних занять;

• написання модульної контрольної роботи;

• підготовка до заліку.

Рекомендований час на підготовку до практичного заняття – 1 год. СРС; заліку – 6 год. СРС.

# Політика та контроль

# Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед семінарським заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше передостаннього семінарського заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: <https://document.kpi.ua/2020_7-137>. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.*Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп’ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

# Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* здобувачів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1) відповіді на 24 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється; 26 заняття – МКР; 27 заняття – залік) – 48 балів;

2) написання однієї модульної контрольної роботи – 52 бали.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Контрольний захід | % | Ваговий бал | Кіл-ть | Всього |
| 1. | Робота на практичних заняттях | 48% | 2 | 24 | 48 |
| 2. | Написання МКР | 52% | 52 | 1 | 52 |
|  | Всього | | | | 100 |

Максимальна кількість балів, яку може отримати студент по завершенню вивчення освітнього компонента «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» становить 100 балів.

|  |
| --- |
| ***Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу***  Визначаємо значення tk – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.  1) ***Відповіді на практичних заняттях***. 1 практичне заняття = 3 год. (2 год. ауд. + 1 год. СРС).  *tпр* = 3  2) ***Написання МКР.***  МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на залік. 120 – 6 = 114 годин  *tмкр* = 114 год.  *Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою*:  tк= 3х24 + 114 = 72 + 114 = 186  Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:  *rпр* = 72х100/186=38,7; отже 1 *rпр* = 1,6 = **2**  *rмкр* = 114х100/186 = 61,29 = **61**  Перевіряємо загальну суму:  2х24 + 61х1 = 48 + 61 = 109  Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:  *rпр* = 48, ваговий бал за кожне індивідуальне заняття = 48/24 = 2; **2** Х 24 = 48  *rмкр* = **52**  **48 + 52 = 100**  *Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.*  З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:  1) відповіді на практичних заняттях  «відмінно» = 1,8 – 2 балів;  «добре» = 1,5 – 1,7 бали;  «задовільно» = 1,2 – 1,4 бали;  «незадовільно» = 0 балів.  2) написання модульної контрольної роботи:  «відмінно» = 47 – 52 балів;  «добре» = 39 – 46 балів;  «задовільно» = 31 – 38 балів;  «незадовільно» = 0 балів. |

***Основні критерії оцінювання роботи студентів***

**1. Робота на практичних заняттях**

**Ваговий бал – 2,** максимальна кількість балів за практичні заняття становить 2х24= 48 балів.

**Критерії оцінювання:**

* **«відмінно»** (1,8 - 2 бали): активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на високому рівні, високий рівень виконання проектів, високий рівень сформованості навичок та умінь (високі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);
* **«добре»** (1,5 – 1,7 бали): досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень виконання проектів, достатній рівень сформованості навичок та умінь (добрі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);
* **«задовільно»** (1,2 – 1,4 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50%--задовільному рівні, задовільний рівень виконання проектів, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (задовільні оцінки з читання, говоріння, аудіювання та письма);
* **«незадовільно» (**0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

**2. Написання модульної контрольної роботи**

**Ваговий бал – 52,** максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить 52х1=52 балів.

**Критерії оцінювання МКР**:

* **«відмінно»** (47 – 52 бали): коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % коректної інформації);
* **«добре»** (39 – 46 балів): виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);
* **«задовільно»** (31 – 38 балів): неповне виконання завдань модульної контрольної роботи з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни виконання всіх завдань (не менше 60% потрібної інформації);
* **«незадовільно»** (0 балів): незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов’язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль.* Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень.

Максимальна кількість балів *на першій атестації* є сума балів за: роботу на 11 практичих заняттях (22 бали) – максимально 22 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує “задовільно”, якщо його поточний рейтинг буде не менше 11 балів.

Максимальна кількість балів *на другій  атестації* складатиме суму балів за роботу на роботу на 20 практичних заняттях (40 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерій | | Перша атестація | Друга атестація |
| Термін атестації | | 8-ий тиждень | 14-ий тиждень |
| Умови отримання атестації | Поточний рейтинг | ≥ 11 бала | ≥ 20 балів |

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

*Умови допуску до семестрового контролю.* Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання *залікової контрольної роботи*. Вона є обов’язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру, анулюються.

Якщо здобувач виконує ***залікову контрольну роботу***, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у ***100 балів***і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

*Залікова контрольна робота* проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 50 балів.

*Критерії оцінювання:*

Максимальний бал за правильну відповідь на кожне із завдань – 50 балів.

* **«відмінно»** (45-50 балів): повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);
* **«добре»** (38-44 бали): неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
* **«задовільно»** (30-37 балів): не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
* **«незадовільно»** (0 балів): неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше 60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Бали залікової контрольної роботи переводяться до залікової оцінки згідно з таблицею.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

|  |  |
| --- | --- |
| *Кількість балів* | *Оцінка* |
| 100-95 | Відмінно |
| 94-85 | Дуже добре |
| 84-75 | Добре |
| 74-65 | Задовільно |
| 64-60 | Достатньо |
| Менше 60 | Незадовільно |
| Менше 40 | Не допущено |

# Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Укладено** доцентом кафедри ТППАМ, к. філол. н. Марченко В.В.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № 6 від 16.11.2022 р.)

**Погоджено** Методичною комісією ФЛ (протокол № 4 від 1.12.2022 р.)